33 [ ] 4-

సతీ సావిత్రి.

డైరక్టరు: సి. పుల్లయ్య.

అనువాద లేఖకుడు: మల్లాజోశ్యుల రమణమూర్తి

శ్రీ మైలవరం జమీందారుగారిచే స్థాపింపబడిన బాలభారతీ సమాజమువారిచే ప్రదర్శింపబడుచున్న నాటకానువాదము.

నటీనటులు

సావిత్రి ...	మిస్. రామతిలకం
సత్యవంతుడు ...	నిడుముక్కల సుబ్బారావు
అశ్వపతి ...	గోవిందరాజు వె[illegible]
ద్యుమత్సేనుడు ...	ధర్మవరపు బుచ్చిరాజు
శారద్వతుడు ...	చిరావూరి దీక్షితులు
నారదుడు ...	పారుపల్లి సత్యనారాయణ
యముడు ...	వేమూరి గగ్గయ్య
మాళవి ...	మిస్. పార్వతీబాయి
శైబి ...	మిస్. పద్మావతీబాయి
వాసంతిక ...	మిస్. లలిత
సావిత్రీదేవి ...	మిస్. సుగుణ

హార్మోనిస్టు

వి. జె. గోపాల్‌సింగ్.

లక్ష్మీనారాయణ కంపెనీ,

సూర్యారావుపేట, కాకినాడ.

(బ్రాంచిలు:- పిఠాపురం, అసన్‌బాదా)

ఆయుర్వేద మందులు,

(జాండుఫార్మసీవి, ఆయుర్వేదాశ్రమంవి, ధన్వంతరిఫార్మసీవి, నంజంగూడు సద్వైద్యశాలవి, మదనమంజరి ఫార్మసీవి యింకాఅనేకములైన తెనుగు వంట ఔషధములు.)

స్టేషనరీ సామానులు, స్పోర్టింగు సామానులు, ఫేన్సీ షాపు సామానులు, సబ్బులు, సెంట్లు, మొదలగు నానా విధ సువాసన ద్రవ్యములు, సోడా షర్బత్తులు, బిస్కెట్లు, పెప్పరుమింట్లు రకములు, డైరీలు, ఫొటోసామానులు చాలాభాగము స్వదేశీవస్తువులే గలవు.

మెండుఫలములు, మురబ్బాలు, కస్తూరి, కుంకుమపువ్వు మొదలగునవికూడా దొరకును.

☞ కోరువారికి క్యాటలాగులు పంపబడును.

సతీసావిత్రి

— కథాసంగ్రహము. —

మద్రేశుడగు అశ్వపతి మహారాజు సంతానహీనుడగుటచే సావిత్రీదేవినిగూర్చి తపమాచరించగా నాయంబ ప్రసన్నురాలై యఖండ తేజశ్శాలినియు సుగుణరాశియునగు పుత్రికా రత్నము కలుగునట్లు రాజేంద్రునకు వరమిచ్చి యంతర్ధానమయ్యెను. కాలక్రమమున నారాజు సతి, మాళవి, చక్కనికుమారి నిగనెను. వరప్రసాదియైన నాబాలికను సావిత్రియను నామమున కడుగారాబముతో పెంచుచుండిరి. సావిత్రి యౌవనవతియై, యొకనాడు తనచెలికత్తెలతో వనవిహారమునకై వెడలి యరణ్యమునందొకచోట విశ్రమించి పూర్వము తాను స్వప్నమునందు జూచి వరించిన పురుషుని వృత్తాంతము తన ప్రియసఖియగు వాసంతికతో జెప్పుచుండ వారి హరిణము మెల్లగా తప్పించుకొనిపోవుటచే నాహరిణముకొరకు సావిత్రి వాసంతికలు వెదుకబోయిరి,

రాజ్యభ్రష్టుడైన ద్యుమత్సేను కుమారుడు సత్యవంతుడు తన చెలికాడగు శారద్వతునితో ఫలపుష్పాదులకై

Subbarayan Ayurvedic Pharmacy

DR. BALLA JAGANNADHAM.

***Bank Road,* COCANADA.**

ఇచ్చట వంట అవుషధములు, ఖజి లీఅవుషధములు, లేహములు, భస్మ ములు మొదలగునవి దొరకును.

సుబ్బరాయన్ ఆయుర్వేదిక్ ఫార్మసీ,

నేటీవు డాక్టరు:- బళ్ళ జగన్నాధం.

బ్యాంకిరోడ్డు, కాకినాడ.

The Abbasia Medical Hall,

Chemists & Druggists, COCANADA.

Sub Agents to:-

THE NAVARATNA PHARMACY, COCHIN.

BEHAR CHEMICAL WORKS, BHAGALPUR.

OKASA Co., Ltd., BERLIN.

STOCKISTS OF:-

TINCTURES & SPECIALITIES OF

BENGAL CHEMICAL & PHARMACEUTICAL WORKS LTD., CALCUTTA.

THE BENGAL IMMUNITY CO., LTD., CALCUTTA.

DIRECT IMPORTERS OF:

The Products of BURGOYNE BURBIDGES & CO., LTD., LONDON.

Inquiries solicited, our prices defy competition,

All kinds of Perfumes, HAIR OILS, SOAPS are available

Dispencing of Medicines is our speciality and is charged modaratly.

డరుదెంచి సత్యవంతుని జీవము గొనిపోవుటజూచి సావిత్రి యముని వెంబడించెను. భయంకరమగు కీకారణ్యములో-నగమ్యమగు మార్గములంబడి దూలుచు- పర్వతాగ్రముల కెగబ్రాకుచు- నేలబడుచు- లేచుచు- కష్టపరంపరలకోర్చి యమునిచే వరముల బడయుచు- వైతరణింజేరి దాటలేక దేవిని ప్రార్ధింపగా వైతరణీనదిచీలి మార్గమీయ నావలిదరిజేరి యమలోక ద్వారముకడ యమునితో తీవ్రముగా సంభాషించి పతిప్రాణముల బడయగోర యముడు సావిత్రిని భయపెట్టుటకు తనలోకమునందలి పాపుల బాధలుజూప సావిత్రి యిసుమంతయు జంకక యెట్టకేలకు తనవాక్చమత్కృతిచే పతిజీవముల బొంది దేవతల మెప్పునొందిన త్రిలోకపావని సావిత్రి- భారత నారీతిలకము- సావిత్రి- రాజ్యభ్రష్టుడై - అరణ్యములందు దిమ్మరుచున్న అల్పాయుష్కుని వరించుటచే పరిణయమాడి తన పతిభక్తిచే యముని సాధించిన ధీరగుణసాధ్వి- సావిత్రి.

ఓం తత్సత్ !

VARANASY & Co.,

General, Wholesale & Retail Merchants,

Main Road, **COCANADA.**

LEATHER GOODS, GLASSWARE, MATCHES, CONFECTUNERY CANDENSED MILKS, SOAPS & PERFUMERY, PIECE GOODS, HOISERY CEMENTS, ELECTRICAL GOODS, PAPER (Printing Writing Etc.,) ALL OTHER SUNDRIES & FANCY GOODS.

వా ర ణా సి అం డ్ కం పె నీ,

మెయిన్‌రోడ్డు, **కాకినాడ.**

అగ్గిపెట్టెలు, అన్నివిధములగు సబ్బులు, సెంట్లు, లెదరుగూడ్సు, సమస్తమైన పిప్పరుమెంటుబిళ్ళలు, బిస్కత్తులు, ఎలక్‌ట్రిక్‌సామానులు, అన్నిరకముల కాగితములు, స్టేషనరీసామానులు, బట్టలు, ఫేన్సీసామానులు చౌకధరలకు టోకున, చిల్లరన మావద్ద దొరకును.

☞ వివరములకు వ్రాయుడు.

సతీ సావిత్రి ఫిల్మునందలి కీర్తనలు.

1. మాళవి

లాలినీరజనేత్రి లావణ్యగాత్రా। లాలి సుచరిత్ర మద్వంశవనచైత్ర ॥లాలి॥
హిమశైలపుత్రిక యొసగిన వరపుత్రి । హిమకరార్కులు వెలయునందాక ధాత్రి। సమముగా నల్గెడల నందుదువుకీర్తి । సజ్జనానందమగునటుల సావిత్రీ ॥లాలి॥

అరుదార మాగర్భమందుననుబుట్టి।మాఅన్వయంబునకు లోపములు పోగొట్టి। ఇత్తరి మోదముగూర్చితివి నిన్నట్టి । తలిదండ్రులకు సంతసము నొప్పట్టి ॥ లాలి॥

2. సావిత్రి

సుఫలయామీ సుఫావిలాసీ ॥సుఫ॥
సుమగణ వికస కుముదనాథా ॥సుఫ॥
దేవవనశోభనందు నీరీతి । వనితా మోదకరా నీవీ ।
కడురమ్య జ్యోతిచే వామనంబు । సుఖలీలల దనిపి గనుమా మా ॥సుఫ॥

3. సత్యవంతుడు

ఈశ్వర సంకల్ప మెవ్వారెరుంగుదురు యేరీతి యిటులుండునో ॥ఈ॥
ఐశ్వర్యమిప్పించు అంతానాదనిపించు అసలు కల్పించుగా – శాశ్వతమని పించు – సర్వము హరియించు క్షణములో జగమెల్ల యెంతో వింతగ మార్చు ॥ఈ॥
మృగతృష్ణంగని జలపూరంబని యోగెడుపాంధుని కరణింపజేయును – అగపడు దీపము గని ఫలమనిజని హాతనుగు కలభము గతి భ్రమందించును– జగమఖిలంబును చైతన్య మయమగుచు– నెగడు మాయలలోన ముంచి వైచును ॥ఈ॥

వైద్యరత్న పండిత డి. గోపాలాచార్యులుగారి

జీవామృతము.

మనుజదేహమునకు ఉత్కృష్టమగు బలము నొసంగుటకు నేర్పడసిన అనేక భారతదేశ ఔషధులు ఇందుచేరియున్నవి.

దీని సేవనమువల్లను—

బలహీనులకు—బలము
ఉత్సాహము లేనివారికి—ఉత్సాహము
శల్యముల పొడివుగనుందువారికి—కండపుష్టి
దుర్భల వీర్యులకు—వీర్యపటుత్వము
నిద్రహీనులకు—సుఖనిద్ర
నరములయందు నిస్సత్తువకు—దేహపటుత్వము
ఆకలి మందగించి యున్నవారికి—జఠరదీప్తియు
రక్తహీనులకు—మంచిఎర్రని క్రొత్త రక్తమును
ప్రసాదించును.

దీనివల్ల కలుగు గుణములు అసంఖ్యాకములు, స్త్రీపురుషులు యెల్లరూ ఎట్టివయోభేదము ఋతుభేదము లేక సేవింపదగును.

ఎల్లప్రదేశములందును దొరకును.

ఆయుర్వేదాశ్రమము,

గోవిందప్పనాయకవీధి, మదరాసు.

కాకినాడలో యీక్రిందివారియొద్ద దొరకును.

ఏజంటు:- నాళంకామేశ్వరరావు, మెయిన్‌రోడ్డు, కాకినాడ.

స్టాకిస్టు:- లక్ష్మీనారాయణ అండ్ కో., సూర్యారావుపేట.

4. సత్యవంతుడు

పోయెనయ్యో- యిపుడు ననుబాసి- ఆపాలతుల మిన్నక నామది నెట్లు
మరతుగా యేదిసేయంగజాలుదు నింకెట్టుల తాళుదుగా - ఈయంగ
నామణినే నెట్టుల గాంచెదన్ ॥పో॥

పోవునప్పటి యాపాలతి వాల్గన్నుల చూపులు- ఆహా - చూపులు గావవి
మారుని తూపులు-పోవునపుడు యామిటారి పడుసు తాపము, సంతా
పము గాదది నా పాపము ॥పో॥

సారసాక్షి పల్కులు మంత్రంబులుగా గాగ- సకియ చూపులే మంత్రా
క్షతలుగాగ గారడిక్రియలే యొయ్యారములుగాగ గావించి ననుమటు
మాయంబుజేసి ॥పో॥

5. సావిత్రి

తీయనిదౌ నీవిలాస మెడదదలపగ నాకు నేదో మధురాళి భరమై
మూర్ఛమున్గైదనా ॥తీయని॥

ఒకమారైన నీయెద- నీపయి నారాగమింత-ఆహా - సఖా యేమైనా
ఊహింతువా ॥తీయని॥

6. నారదుడు

జగన్మోహనాకార- శ్యామసుందర శరీర- త్రిజగన్మోహనాకార॥
నగారిముఖ సురసంత చరణా భవహారణ- సుభగుణ - ఖగవాహన సుమన
వినుత- కవిజనాళిపోషణా ॥త్రిజగన్మోహనాకార॥

7. నారదుడు

కదలదు నీసంకల్పము లేనిదే గడ్డిపోచయును- కారణ కారణా ॥కద॥
పృధివి రెప్పపాటు మాత్రమునకే పేరులేకపోవు నీతలపున ॥కద॥
ఆదియు నిదియు ననగనేల పిపీలికాది బ్రహ్మపర్యంతము నీవె- అదియెరుం
గరు మది గలంగరు ముదముజెందరు భువునికొందరు- వివేకమున
వర్తించెదమని కడు విర్రవీగెదరుగాని- చివరకేవేళ కేది సంభవించునో
తెలియజాల రెంతవారలైనా ॥కద॥

A VISIT WILL CONVINCE YOU OF

WHAT WE SAY!

The Leading Restaurant of the City

MADRAS RAMA KRISHNA LUNCH HOME,

Pydahvari Upstairs, **Main Road, COCANADA.**

BEST PREPERATIONS TO SUTT ALL TASIES

CATERERS TO DINNER, TEA & GARDEN PARTIES

PARTRONISED BY THE LEADING PUBLIC.

మెడ్రాస్ రామకృష్ణ లంచ్ హోమ్,

పైడావారి మేడమీద మెయిన్ రోడ్డు, కాకినాడ.

శుచికరమగు కాఫీ, ఫలహారములు దొరకుసలము అని ప్రసిద్ధిగాంచిన కాఫీహోటల్ తోట విందులకు, టీపార్టీలకు, మంచిసామగ్రి సప్లయిచేయబడును. ఒకసారివచ్చిన మీకే తెలియగలదు.

పూర్ణయాత్రా స్పెషల్ ట్రెయిను

సర్వీసు కంపెనీ,

విశాఖపట్టణం.

యిదివర్కు రెండుసారులు జయప్రదముగా యాత్రలుగావించి అనేకసువర్ణపతకములు బహుమానముపొందిన విశాఖపట్నం జి. కె. మంగరాజుగారి పూర్ణయాత్రా స్పెషలు రైలు తిరిగి యీసంవత్సరము మాఘమాసమున పూర్వముకంటె హెచ్చు సదుపాయములతో బయలుదేర్చుటకు యేర్పాటులు చేయబడుచున్నవి. యింతవర్కు ఆంధ్రదేశమునుండి యీకంపెనీవారు మాత్రమే స్పెషల్ రైళ్లను నడపగలిగిరి. వివరములకు జి. కె. మంగరాజు, విశాఖపట్నం అనివ్రాసి తెలుసుకొనుడు.

8. సావిత్రి

తగునా యిదిజనకా- త్వాదృశులీ స్థితిని బలుక ॥తగునా॥

మగడనుచు న్నొకనివరించి మరల నింకొకనికోర తగునా॥

నిగమ మార్గములు దెలసిన నీవేయిటు పలుక- యీజగతి నింకెవరికి యధ
ర్మగతి జొరగనలుక- యేజగదీశుల కన్యలిటుల సలిపిరో తెలుపుము
జనకా- నగరే యిది పరుల వినిన న్యాయముగనక- మనకిది ॥తగునా॥

యేదియెటులైననుగాని-యెన్నికష్టములురానీ-తుదకు జీవములు నానాధుని
కర్పింతునుగాని- నుదుటవ్రాసిత మాన్యతరమె విధికైననుగాని, నామది
కోరిన యాతడే నామగడగు భూజాని ॥తగునా॥

9. నారదుడు

మధుసూదనా-హేమాధవా। హేచక్రపాణీ-సురేశ సుదర్శన- సూర్యసు
ధాకర లోచనా ॥మధు॥

10. సత్యవంతుడు [. ॥నా॥

నాహృదయఫలమున యా-నాతి రూపురేఖావిలాసములును నాటిపోయెగా
అహో యలు ఆనడలు ఆపలుకులు ఆకులుకులు ఆహా నామదికి మరపురాక
యుండెగా ॥నా॥

చీమచిటుకుమన్న మరల చెలియవచ్చెనని గుండె- యేమేమో రీతులుగా-
నెన్నుచుండెగా- ఆమరుగున చిలుక పలుక- ఆమె యెంగ ననుటి
జూడగ నరుగుదెంచు చుండెనాయని ఆసబుట్టెగా-ఈమరులు నేనింక
నెటుల మరతునో ॥నా॥

11. సావిత్రి

హావనటనొంద తగునా నీకు జనకా ॥హా॥

భూవలయమున నెందు పుత్రిక లొకరి సొమ్మనగ వినవె ॥హా॥

హాయిగా పెంచి పెద్దగజేసి- మరియొకని చేయి నిడుటకే స్వసంతతిము
తల్లితండ్రులకు- ఈయర్థమెల్ల నీవెరుగ జెప్పెదవినుము - మాయమ్మ
నీకెటు లభించె నది తలపువా ॥హావనట॥

ది అబ్బాసియా మెడికల్ హాల్,
కాకినాడ.

మావద్ద అన్నిరకముల యింగ్లీషుమందులు, ఇంజక్షన్ ట్యూబులు, సెంట్లు, తలనూనెలు, సబ్బులును అతిచౌకగా దొరకును.

ఏజంట్లు:- 1 నవరత్నా ఫార్మసీ, కొచ్చిన్.
2 బీహార్ కెమికల్ వర్క్సు. భగల్పూరు.
3 ఒకౌసా కంపెనీ లిమిటెడ్, బెర్లిన్.

స్టాకిస్టులు:- 1 బెంగాల్ కెమికల్ వర్క్సు లిమిటెడ్, కలకత్తా
2 బెంగాల్ ఇమ్యూనిటీ లిమిటెడ్, డిటో

డైరెక్టు యింపోర్టర్సు:-
బర్గోయిన్ బర్బిడ్జెస్ కంపెనీ లిమిటెడ్, లండన్.

నవరత్నా ఫార్మసీవారి బ్రాహ్మీతలనూనె ఇది సరస్వతియను మూలికసారముచే శాస్త్రీయముగా చేయబడిన సువాసనగల నూనె: [illegible]నకు సంబంధించిన యన్నిజబ్బులకును దివ్యౌషధము. దీనియందుగల యమితమైన సుగుణమునకుగాను యనేక యాంగ్ల, ఆయుర్వేద. యూనానీ వైద్యులచే పొగడబడి యనేక యోగ్యతా పత్రములను, సువర్ణపతకములను పొందియున్నది. ఇందులో వైట్ అయిల్ మొదలైనవి యున్నట్లు ఋజువుచేసినవారికి కంపెనీవారు రు 5000 లు బహుమానమిచ్చెదరు.

నవరత్న అశోకారిష్టము ఇది స్త్రీలగర్భాశయావయవములపై నమోఘప్రయోగము. మరియు నవరత్నవార చ్యవనప్రాశ, సార్సాయెస్సెన్సు, అయొడైజ్డుసార్సపరిల్లా, ద్రాక్షాసవము మరియు అమ్లాహారాయిలు మొదలైనవి తమసుగుణములను చాల విచిత్రముముగా చూపును. బీహార్ కెమికల్ వర్క్సువారి "సెర్వీనస్ విత్ గోల్డు" రక్తశుద్ధికిరాజు. తలనాను, ఉడుకు, అజీర్తి, విరేచనబద్ధము, శుక్లనష్టము, శీఘ్రస్ఖలనము మరియు హీనపుంసత్వములకు దివ్యౌషధము.

12. సావిత్రి

జై సావిత్రి హిమశైలపుత్రి- పావనగాత్రీ- యోపరమ పవిత్ర పాపపుం
జలతాలవిత్రా ॥జై॥
అమలచరిత సుమనవినుత కమలపద సుశీల- సుమహిత కరుణాలవాల
సుజనబృందపాల- సమరరంగ భీమ- వరసద్గుణ గుణధామ- పాహి
మాం- పాహిమాం- పాహి ॥జై॥

13. సావిత్రి

ప్రాణనాథ నీతోడవత్తునా- ఫలపత్రేంధనములు కలిగిన యాకాననసీమన్
గాంచ వేడుకగు ఓ ॥ప్రాణ॥
ఆవనమున విశాలవృక్షతతుల అకొండదరియల నరయగ జేయుదు- ధీవిశా
లురగు మీరలు అటవిని యేతీరున మెలగుదురో యదిగాంచెద తావక
మృదుల కరంబులతో యింధనములు గొట్ట నాశ్రమలు హాయగా జవ
తేశ మీహస్త పాదరాజీవంబుల నొత్తెద చిత్తమలర ఓ ॥ప్రాణ॥

14. సావిత్రీ సత్యవంతులు

ఆహా కాంతా యీయుగ్రవనంబెంతో రమణీయం బత్యం తానందంబును
మది గొల్పెగా ॥ఆహా॥
అదెస కనుగొనుమబలా యాకాశంబంట గల్గునాయని భ్రమనించు టేకు
మ్రానులున్ । మరియు భూధరమూలనుండి క్రిందివరకు బారునట్టి పెద్ద
మ్రోతలుగల సెలయేరుల గాంచుమా—
[దలంపుమా
ఆహాకాంతా,
గంధపు వాసనలను గొని। మెల మెల్లనవచ్చు నీమందానిల-సౌఖ్యమున్
అందందున్నల్లు లతా కుంజపుంజ సంజని తానందము నేమందు భువనసుం
దరా—ఆహాకాంతా!

INDIA'S BEST PAIN KILLER.

SOLD EVERY WHERE.

హిందూ దేశపు గొప్ప నొప్పుల నివారిణి. అన్ని షాపులలోను దొరకును.

అమృతాంజనము. నకిలీ మందులను చూచి మోసపోకుడు.

RADHA KRISHNA LUNCH HOME.

HOUSE OF QUALITY PREPARATIONS.

BEST PREPARATIONS TO SUIT ALL TASTES.

The Leading Boarding House of the City

MOST COMFORTABLY SITUATED NEAR COLLEGE, GOVERNMENT OFFICES &C

Take your next Meal or Refreshments at our Lunch Home to be convinced of What We Say!

రాధాకృష్ణ లంచ్ హోమ్,

కాలేజీ సమీపమున, మెయిన్ రోడ్డు, కాకినాడ.

పరిశుభ్రమగు భోజనము, రుచికరమగు కాఫీ, టీ, ఫలహారములు ప్రత్యేకముగ విద్యార్థులకొరకు ఉద్యోగులకొరకు పట్టణస్థుల కొరకు స్థాపించబడినది.

సీజను భోజనం టిక్కెట్లు పుస్తకములు కూడ కలవు.